

FILTERCART

**INSTRUCTION MANUAL
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUEL D'INSTRUCTION
ISTRUZIONE PER L'USO
MANUALE DI ISTRUZIONE
GEBRUIKSAANWIJZING
ASENNUS JA KÄYTTÖOHJE
INSTRUKTIONSMANUAL**

ENGLISH

Table of contents	page
User instructions / Changing the filter cartridge / Technical data / Warning! _____	4
Spare parts _____	12-13
Circuit diagram _____	16

FRANÇAIS

Table des matières	page
Mode d'emploi / Changement de cartouche filtrante / Caractéristiques techniques _____	6
Pièces de rechange _____	12-13
Schema électrique _____	16

ITALIANO

I'ndice	pagina
Istruzione per l'uso / Sostituzione della cartuccia / Specifiche tecniche / Avvertenza! _____	8
Parti di ricambio _____	14-15
Schema elettrico _____	16

SUOMI

Sisällyslueetelo	sivu
Käyttöohje / Suodatinpatruunan vaihto / Tekniset tiedot / Varoitus! _____	10
Varaosat _____	14-15
KytKentäkaavio _____	16

DEUTSCH

Inhaltsverzeichnis	Seite
Beschreibung / Austausch der Filterpatrone / Technische Daten / Warnung! _____	5
Ersatzteile _____	12-13
Anschlußschema _____	16

ESPAÑOL

Tabla de materias	pág.
Instrucciones de uso / Cambio del cartucho filtrante / Datos técnicos / Advertencia! _____	7
Piezas de repuesto _____	12-13
Esquema de circuitos _____	16

NEDERLANDS

Inhoudsopgave	pag.
Gebruiksaanwijzing / Vervanging van het filterpatroon / Technische gegevens _____	9
Reserveonderdelen _____	14-15
Elektrisch aansluitschema _____	16

SVENSKA

Innehållsförteckning	sida
Bruksanvisning / Byte av filterpatron / Tekniska data / Varning! _____	11
Reservdelar _____	14-15
Kopplingschema _____	16

Manufacturer:

AB Ph. Nederman & Co

Sydhamnsgatan 2

S-252 28 Helsingborg, Sweden

Telephone: Int. +46 42 18 87 00

Fax: Int. +46 42 14 79 71

www.nederman.se

E-mail: support@nederman.se



1996-06-01

Alf Jonasson, Product Manager

ENGLISH

This product is designed to meet the requirements of the relevant EC directives. To maintain this status all installation, repair and maintenance work must be carried out by qualified personnel using only original spare parts. Contact your nearest authorised dealer or AB Ph. Nederman & Co. for advice on technical service or if you require spare parts.

Declaration of conformity

We, AB Ph. Nederman & Co., declare under our sole responsibility that the product **Filtercart ser. 641** to which this declaration relates is in conformity with the following standards or other normative documents: EN 60335-1:1990, EN 55014:1987, EN 55014/A2:1990, EN 60555-3:1987 following the provisions of Directive 89/392/EEC, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

DEUTSCH

Dieses Produkt wurde unter Berücksichtigung der in den EG-Richtlinien festgelegten Anforderungen entwickelt. Um diesen Qualitätsanforderungen zu entsprechen, dürfen Installationen, Reparatur- und Wartungsarbeiten nur von Fachleuten unter Anwendung von Original-Ersatzteilen ausgeführt werden. Wenden Sie sich bei technischen Fragen oder beim Bedarf von Ersatzteilen an den nächstgelegenen autorisierten Fachhändler oder an AB Ph. Nederman & Co.

Konformitätserklärung

Wir, AB Ph Nederman & Co., erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt **Filtercart Ser. 641** auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den folgenden Normen oder normativen Dokumenten übereinstimmt: EN 60335-1:1990, EN 55014:1987, EN 55014/A2:1990, EN 60555-3:1987 Gemäß den Bestimmungen der Richtlinie 89/392/EEC, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

FRANÇAIS

Ce produit est conçu pour répondre aux normes des directives européennes. Pour maintenir celles-ci, l'installation, la réparation et la maintenance ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié en n'utilisant que des pièces d'origine. Pour toute assistance technique et la fourniture de pièces détachées, veuillez vous adresser à votre revendeur le plus proche ou AB Ph. Nederman & Co.

Déclaration de conformité

Nous, AB Ph. Nederman & Co., déclarons sous notre seule responsabilité que le produit **Filtercart ser. 641** auquel se réfère cette déclaration est conforme à la aux normes ou autres documents normatifs EN 60335-1:1990, EN 55014:1987, EN 55014/A2:1990, EN 60555-3:1987 conformément aux dispositions de Directive: 89/392/EEC, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

ITALIANO

Questo prodotto è costruito in conformità alle norme previste dalla direttiva CE. Per conservare queste condizioni, l'installazione, le riparazioni e la manutenzione devono essere eseguite solo da personale competente utilizzando ricambi originali. Contattare il rivenditore autorizzato più vicino o AB Ph. Nederman & Co. per consulenze in caso di interventi tecnici o di necessità di ricambi.

Dichiarazione di conformità

Noi, AB Ph Nederman & Co., dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto **Filtercart ser. 641** al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alla seguente norma o ad altri documenti normativi EN 60335-1:1990, EN 55014:1987, EN 55014/A2:1990, EN 60555-3:1987 in base a quanto previsto dalla direttiva 89/392/EEC, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

SUOMI

Tämä tuote on suunniteltu ja valmistettu täyttämään asianmukaiset EY-direktiivien vaatimukset. Tämän tason säilyttämiseksi on asennuksessa, korjauksessa ja huollossa käytettävä asiantuntevaa henkilöstöä ja alkuperäisiä varaosia. Valmistaja AB Ph. Nederman & Co, maahantuoja Oy Tecalemit Ab ja lähin jälleenmyyjä antavat teknistä neuvontaa ja toimittavat varaosia.

Vaatimustenmukaisuusvakuutus

Me, AB Ph Nederman & Co., vakuutamme yksinomaan omalla vastuullaamme, että seuraava tuote: **Filtercart ser. 641**, johon tämä vakuutus liittyy, on seuraavien standardien tai muiden normatiivisten asiakirjojen vaatimusten mukainen EN 60335-1:1990, EN 55014:1987, EN 55014/A2:1990, EN 60555-3:1987 noudattaen direktiivin määräyksiä 89/392/EEC, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

ESPAÑOL

Este producto está diseñado y construido para satisfacer los requerimientos de las directivas de la Comunidad Europea que lo abarcan. Para mantener este estado, es necesario que la instalación, reparación y mantenimiento sólo sean efectuados por personal cualificado y utilizando recambios originales. Para asesoría técnica o adquisición de recambios, tengan la amabilidad de ponerse en contacto con el concesionario más cercano o AB Ph. Nederman & Co.

Declaración de Conformidad

AB Ph. Nederman & Co. declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad la confirmidad del producto **Filtercart ser. 641** al que se refiere esta declaración, con las normas u otros documentos normativos: EN 60335-1:1990, EN 55014:1987, EN 55014/A2:1990, EN 60555-3:1987 de acuerdo con las disposiciones de Directiva 89/392/EEC, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

NEDERLANDS

Dit produkt is zo vervaardigd dat het voldoet aan de eisen in de EEG-richtlijnen. Om deze status te behouden mag installatie, reparatie en onderhoud slechts worden uitgevoerd door vakkundig personeel en met gebruik van originele reserveonderdelen. Neem contact op met de dichtstbijzijnde geautoriseerde wederverkoper of AB Ph. Nederman & Co. voor adviezen bij technische service of voor reserveonderdelen.

Overeenkomstigheidsverklaring

Wij, AB Ph Nederman & Co., verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat het produkt **Filtercart ser. 641** waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen of andere normatieve documenten: EN 60335-1:1990, EN 55014:1987, EN 55014/A2:1990, EN 60555-3:1987 volgens de bepalingen van 89/392/EEC, 89/336/EEC, 73/23/EEC Richtlijn.

SVENSKA

Denna produkt är konstruerad för att uppfylla kraven i de EG-direktiv den omfattas av. För att bibehålla denna status får installation, reparation och underhåll endast utföras av kompetent personal och med användande av original reservdelar. Kontakta närmaste auktoriserad återförsäljare eller AB Ph. Nederman & Co. för rådgivning vid teknisk service eller vid behov av reservdelar.

Försäkran om överensstämmelse

Vi, AB Ph Nederman & Co., försäkrar under eget ansvar att produkten **Filtercart ser. 641** som omfattas av denna försäkran är i överensstämmelse med följande standarder eller andra regelgivande dokument: EN 60335-1:1990, EN 55014:1987, EN 55014/A2:1990, EN 60555-3:1987 enligt villkoren i direktiv 89/392/EEC, 89/336/EEC, 73/23/EEC.

User instructions

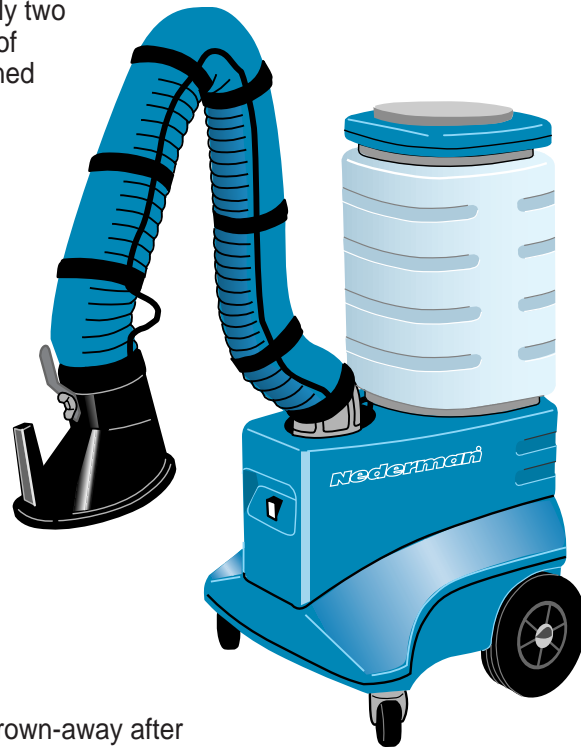
The filter unit is only intended for indoor use. It is supplied with an extraction arm which covers a radius of approximately two meters. In order to achieve a maximum collection level of air pollutants, the extraction unit's hood shall be positioned as close to the pollution source as possible.

The filter unit is primarily designed for extraction and filtration of welding fumes but can even be used for grinding dust, etc. **Note that the unit is not to be used for extraction of fluids!**

Before use, check the voltage and frequency on the product's rating plate before the cord and plug are connected to the power supply.

The hood is provided with a spotlight package which can be operated by the switch on the side of the hood. The hood is also provided with a protective grill which prevents large objects being drawn into the arm.

Two of the wheels on the filter unit are pivoting and supplied with a foot operated parking lock.



Changing the filter cartridge

The unit's filter cartridge is disposable and should be thrown-away after use. Changing the filter cartridge is simple: remove the top of the unit by using the quick coupling.

The life of the filter cartridge varies greatly depending on how the unit is used and how much and what type of pollutants are collected. Regularly monitor the unit's extraction capacity at the source and change the filter cartridge when the extraction capacity is poor.

Handle the used filter cartridges according to the relevant regulations for the substances that have been collected.

NB! The new filter cartridge must be fitted in the correct position and in the correct direction of flow. It is marked with arrows which shall be directed upwards.

Technical data

Capacity:	_____ 990 m ³ /h with basic filter
	_____ 960 m ³ /h with micro filter
	_____ 720 m ³ /h with gas/micro filter
Pressure drop:	_____ 1200 Pa
Weight:	_____ 66 kg with basic filter
Noise level:	_____ 74 dB(A) with basic or micro filter
	_____ 70 dB(A) with gas/micro filter
Filtration efficiency:	_____ > 98 % with basic filter
	_____ >99,97 % DOP 0,3 µm with micro filter or gas/micro filter
Fan:	_____ 0,75 kW, 2800 r/min
Transformer:	_____ 12 V secondary
Action radius:	_____ maximum 2 m
Swiveling arm:	_____ approx. 240°
Light package:	_____ 20 W, 12 V halogene lamp
Filter cartridge:	_____ Paper filter, 21 m ² , article no. 600111
	_____ Micro filter, 14 m ² , article no. 600211,
	_____ Gas/micro filter, 9 m ² article no. 600311

Warning!

Risk of personal injury.

1. Do not use the filter for separation of dust that contains substances hazardous to one's health, e.g. beryllium, cadmium, lead or asbestos.
2. Check that the mains connecting cable not is squeezed or in a another way damaged.



Risk of fire and explosion.

Do not use the filter for inflammable dust or explosive gases.



DEUTSCH

Beschreibung

Das Filteraggregat ist für Drinnengebrauch konstruiert. Es wird komplett mit Absaugarm geliefert, der einen Arbeitsradius von ca. 2 m hat. Zur maximalen Absaugung der Luftverunreinigungen muß die Haube der Punktabsaugung so nahe wie möglich an der Stelle positioniert werden, wo die Schadstoffe entstehen.

Das Aggregat ist in erster Linie zur Absaugung und Filtrierung von Schweißrauch vorgesehen, kann aber auch für Staub, Schleifstaub usw. benutzt werden.

Keine Flüssigkeiten aufsaugen.

Zuerst Spannung und Frequenz auf dem Leistungsschild des Geräts überprüfen, bevor das Gerätekabel an das Netz angeschlossen wird.

Die Haube ist mit einer effektiven Arbeitsbeleuchtung versehen. In der Haube ist auch ein Schutzgitter angebracht, um zu verhindern, daß Putzwolle o.ä. in die Haube gesaugt wird.

Zwei der Räder des Aggregats sind schwenkbar und mit einer Sperre versehen, die mit dem Fuß betätigt werden kann.



Austausch der Filterpatrone

Die Einweg-Filterpatrone wird nach Sättigung ausgetauscht. Zum Austausch der Patrone wird ganz einfach der Deckel des Aggregats mit Hilfe einer Schnellkupplung demontiert.

Die Lebensdauer der Filterpatrone hängt wesentlich davon ab, wie das Aggregat verwendet wird und welche Verunreinigungen abgeschieden werden. Die Saugleistung der Punktabsaugung regelmäßig überprüfen und bei sehr schlechter Saugleistung die Patrone austauschen.

Bei der Entsorgung der verbrauchten Filterpatrone sind die geltenden Vorschriften für die abgeschiedenen Schadstoffe zu beachten.

Achtung! Die neue Filterpatrone muß richtig eingesetzt werden. Sie ist mit Pfeilen versehen, die nach oben zeigen müssen.

Technische Daten

Kapazität:	_____ 990 m ³ /h mit Standardfilter
	_____ 960 m ³ /h mit Mikrofilter
	_____ 720 m ³ /h mit Aktivkohle/Mikrofilter
Druckfall:	_____ 1200 Pa
Gewicht:	_____ 66 kg mit Standardfilter
Geräuschpegel:	_____ 74 dB(A) mit Standard- oder Mikrofilter
	_____ 70 dB(A) mit Aktivkohle/Mikrofilter
Filtrierungsgrad:	_____ > 98 % mit Standardfilter
	_____ >99,97 % DOP 0,3 µm mit Mikrofilter oder Aktivkohle/Mikrofilter
Gebläse:	_____ 0,75 kW, 2800 U/min
Transformator:	_____ 12 V sekundär
Aktionsradius:	_____ max. 2 m
Drehbarer Arm:	_____ ca. 240°
Beleuchtung:	_____ 20 W, 12 V Halogenlampe
Filterpatrone:	_____ Standardfilter, 21 m ² , Artikelnr. 600111
	_____ Mikrofilter, 14 m ² , Artikelnr. 600211,
	_____ Aktivkohle/Mikrofilter, 9 m ² , Art.nr. 600311

Warnung!

Gefahr für Personenschäden.

1. Kein Filter zur Abscheidung von Staub verwenden, der gesundheits-schädliche Stoffe wie Beryllium, Kadmium, Blei oder Asbest enthält.
2. Kontrollieren, ob das Netzkabel eingeklemmt oder auf andere Weise beschädigt ist.



Feuer- und Explosionsgefahr.

Kein Filter für leichtanzündlichen Staub oder leichtanzündliche Gase verwenden.



Mode d'emploi

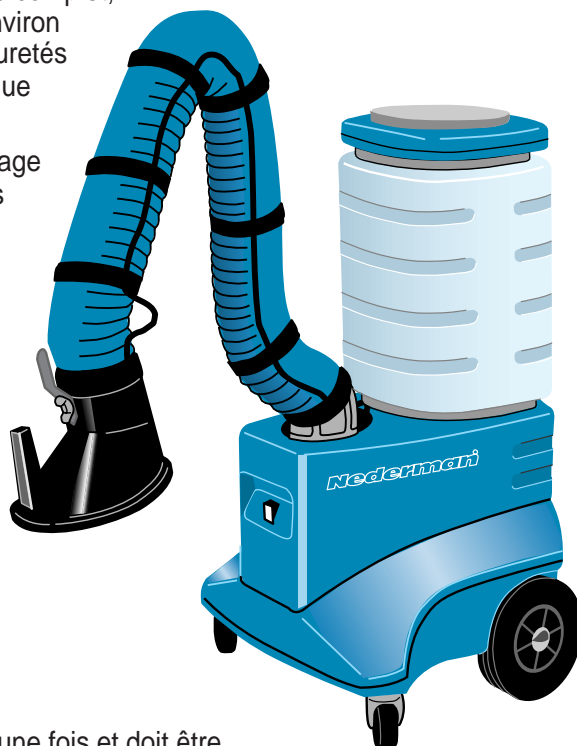
L'épurateur n'est destiné qu'à l'usage intérieur. Il est livré complet, y compris le bras extracteur qui a un rayon d'action d'environ 2 mètres. Pour obtenir le maximum d'extraction des impuretés de l'air, on devra placer la hotte d'aspiration aussi près que possible de la source.

L'épurateur est destiné avant tout à l'extraction et au filtrage des fumées de soudage, mais aussi des poussières, des déchets d'affûtage, etc. **Observer que l'épurateur ne peut servir à recueillir les liquides.**

Vérifier d'abord la tension et la fréquence indiquées sur la plaque de signalisation de l'appareil, avant de brancher le câble avec prise au réseau.

La hotte est munie d'un puissant éclairage qui s'allume et s'éteint au moyen du commutateur placé sur le côté de l'appareil. La hotte est protégée par une grille qui empêche les chiffons ou les peluches d'être aspirés par le bras.

Deux des roues de l'appareil sont orientables et munies d'un blocage au pied.



Changement de cartouche filtrante

La cartouche filtrante dont est muni l'appareil ne sert qu'une fois et doit être jetée une fois usagée. Il suffit de déposer le couvercle supérieur au moyen du raccord rapide.

La durée de la cartouche peut varier considérablement et dépend de l'utilisation de l'appareil et de la nature des substances filtrées. Vérifier régulièrement la capacité d'aspiration de l'extracteur à la source et remplacer la cartouche filtrante dès que la capacité d'aspiration se détériore.

Disposer de la cartouche filtrante usagée en suivant les règlements relatifs aux déchets industriels et compte tenu de la nature des substances filtrées.

Observer que la nouvelle cartouche doit être correctement mise en place et orientée dans le bon sens, en suivant les flèches tournées vers le haut.

Caractéristiques techniques

Capacité: _____	990 m ³ /h avec filtre papier
	960 m ³ /h avec microfiltre
	720 m ³ /h avec filtre gaz/micro
Chute de pression: ____	1200 Pa
Poids: _____	66 kg avec filtre papier
Niveau sonore: _____	74 dB(A) avec filtre papier ou microfiltre
	70 dB(A) avec filtre gaz/micro
Taux de filtrage: _____	> 98 % avec filtre papier
	>99,97 % DOP 0,3 µm avec microfiltre ou filtre gaz/micro
Ventilateur: _____	0,75 kW, 2800 tr/min
Transformateur: _____	12 V secondaire
Rayon d'action: _____	max. 2 m
Bras orientable: _____	env. 240°
Éclairage: _____	Lampe à halogène 20 W, 12 V
Cartouche filtrante: ____	Filtre papier, 21 m ² , art. n° 600111
	Microfiltre, 14 m ² , art. n° 600211,
	Filtre gaz/micro, 9 m ² , art. n° 600311

Attention!

Risque de blessures personnelles

1. Ne jamais utiliser le filtre pour éliminer des produits contenant des substances nocives telles que beryllium, cadmium, plomb, amiante.
2. S'assurer que le câble d'alimentation réseau n'est pas coincé ou endommagé.



Risque d'incendie et d'explosion

Ne pas utiliser le filtre pour éliminer des substances inflammables ou des gaz explosifs.



Instrucciones de uso

El equipo se entrega completo con un brazo extractor que tiene aproximadamente un radio de acción de dos metros. A fin de captar la máxima cantidad de impurezas del aire la campana ha de colocarse lo más cerca posible de la fuente de polución.

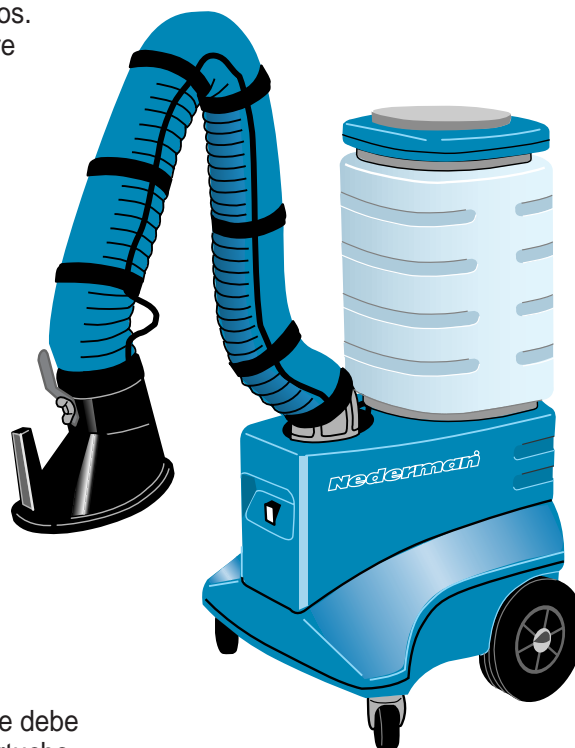
La unidad está prevista para la extracción y filtrado de, primordialmente, humos de soldadura, pero puede utilizarse también para polvo de esmerilar, etc.

Obsérvese que la unidad no ha de utilizarse para la extracción de líquidos.

Controlar primero la tensión y frecuencia en el letrero de identificación antes de acoplar el cable con el enchufe a la red.

La campana incorpora un buen alumbrado de trabajo que puede encenderse o apagarse con el interruptor. Tiene también una rejilla protectora que impide que sean aspirados objetos como hilachas, trapos, etc.

Dos de las ruedas de la unidad son articuladas y tienen un fiador accionable con el pie.



Cambio del cartucho filtrante

El cartucho filtrante es del tipo no recuperable por lo que debe desecharse cuando se ha consumido. El cambio del cartucho se hace fácilmente desmontando la tapa con la ayuda del acoplamiento rápido.

La duración del cartucho varía considerablemente según como se utiliza la unidad y el tipo de impurezas de que se trata. Observe regularmente la capacidad de aspiración y cambie el cartucho cuando ésta es mala.

Maneje el cartucho usado según las reglas vigentes para desperdicios y en consideración a las sustancias retenidas.

Obsérvese que el cartucho nuevo tiene que colocarse en la posición y sentido correctos. Lleva flechas que han de estar orientadas hacia arriba.

Datos técnicos

Capacidad:	_____ 990 m ³ /h con filtro de papel
	960 m ³ /h con microfiltro
	700 m ³ /h con filtro de gas/micro
Caída de presión:	___ 1200 Pa
Peso:	_____ 66 kg con filtro de papel
Nivel de ruido:	_____ 74 dB(A) con filtro de papel o microfiltro
	70 dB(A) con microfiltro
Eficacia de filtrado:	___ > 98 % con filtro de papel
	>99,97 % DOP 0,3 µm
	con microfiltro o filtro de gas/micro
Extractor:	_____ 0,75 kW, 2800 rpm
Transformador:	_____ 12 V secundario
Radio de acción:	___ máx. 2 m
Brazo articulado:	___ unos 240°
Alumbrado:	_____ 20 W, 12 V lámpara de halógena
Cartucho filtrante:	___ Filtro de papel, 21 m ² , artículo nro. 600111
	Microfiltro, 14 m ² , artículo nro. 600211,
	Filtro de gas/micro, 9 m ² art. nro. 600311

Advertencia!

Riesgo de daños personales.

1. No utilizar el filtro para la retención de polvo que contiene sustancias tóxicas, por ejemplo, berilio, cadmio, plomo o amianto.
2. Controlar que el cable de conexión a la red no está comprimido o dañado.



Riesgo de incendio y explosión

No utilizar el filtro para la retención de sustancias fácilmente inflamables o de gases explosivos.



Istruzione per l'uso

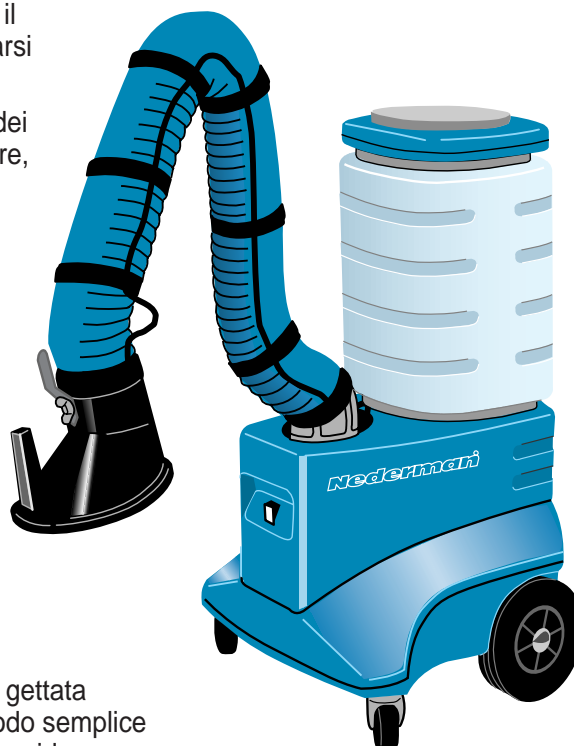
L'unità è consegnata completa con un braccio di estrazione che ha un raggio di azione di circa 2 metri. Per ottenere il massimo filtraggio delle impurità, il coperchio deve trovarsi il più vicino possibile alla fonte inquinante.

Il filtro è stato studiato per l'estrazione e per il filtraggio dei fumi di saldatura, ma può essere usato anche per polvere, rettificanti, ecc. **Non usare il filtro per liquidi!**

Controllare dapprima la tensione e la frequenza sulla targhetta del prodotto prima di collegare il cavo e la spina alla rete.

Il coperchio è dotato di luce efficiente che può essere accesa o spenta con l'interruttore sul lato del coperchio. Sul coperchio si trova anche una griglia di protezione che impedisce a polvere o ad altre sostanze di penetrare nel coperchio.

Due delle ruote dell'equipaggiamento sono girevoli e dotate di un arresto che può essere sbloccato con il piede.



Sostituzione della cartuccia

La cartuccia del filtro è del tipo a perdere e deve essere gettata dopo l'uso. La sostituzione della cartuccia avviene in modo semplice rimuovendo la testa dell'unità usando una connessione rapida.

La durata del filtro varia a seconda dell'uso e della quantità di impurità che si accumulano. Controllare regolarmente la capacità di aspirazione e sostituire la cartuccia quando l'aspirazione è scarsa.

Osservare che la nuova cartuccia deve essere montata nella posizione e nella direzione corrette. Le frecce della cartuccia devono indicare verso l'alto. Gettare le cartucce sostituite negli appositi raccoglitori tenendo conto delle sostanze filtrate.

Specifiche tecniche

Capacità:	_____	990 m ³ /h con filtro di carta 960 m ³ /h con microfiltro 720 m ³ /h con filtro gas/micro
Caduta di pressione:	___	1200 Pa
Peso:	_____	66 kg con filtro di carta
Livello di rumorosità:	___	74 dB(A) con filtro di carta/microfiltro 70 dB(A) con filtro gas/micro
Capacità di filtraggio:	___	> 98 % con filtro di carta >99,97 % DOP 0,3 µm con microfiltro / filtro gas/micro
Ventilatore:	_____	0,75 kW, 2800 g/min
Trasformatore:	_____	12 V secondario
Raggio di azione:	___	massimo. 2 m
Braccio girevole:	___	circa. 240°
Illuminazione:	_____	20 W, lampadina alogena 12 V
Cartuccia filtro:	_____	Filtro di carta, 21 m ² , art.no. 600111 Microfiltro, 14 m ² , art.no. 600211, Filtro gas/micro, 9 m ² art.no. 600311

Avvertenza!

Rischio di danni alle persone

1. Non utilizzate il filtro per il filtraggio di sostanze pericolose per la salute dell'uomo, come ad esempio berillio, cadmio, piombo o amianto.
2. Controllare che il filo di connessione elettrica non sia piegato o danneggiato.



Rischio di incendio o di esplosione

Non utilizzare il filtro per materie o gas esplosivi.



NEDERLANDS

Gebruiksaanwijzing

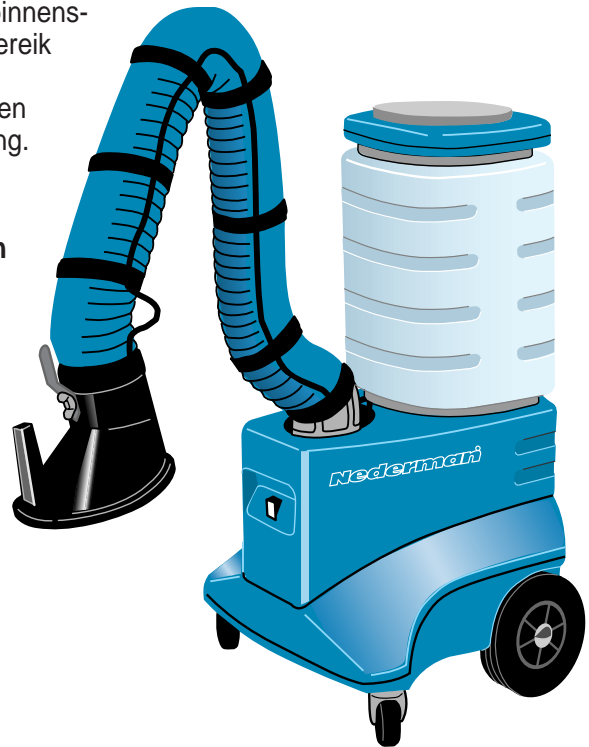
Het filteraggregaat is uitsluitend bedoeld voor gebruik binnenshuis. Het wordt geleverd met een Afzuigarm met een bereik van ongeveer twee meter. Het mondstuk dient zo dicht mogelijk bij de bron van de vervuiling geplaatst te worden voor een maximale invanging van de luchtverontreiniging.

Het filteraggregaat is allereerst bedoeld voor afzuiging van lasrook, maar kan ook worden gebruikt voor stof, slijpsel enz. **Attentie! Het aggregaat mag niet worden gebruikt voor het opzuigen van vloeistoffen.**

Controleer, alvorens de kabel met stekker aan het net wordt aangesloten, of de spanning en de frequentie op de kenplaat van het produkt overeenkomen met die van het plaatselijke net.

Het mondstuk is voorzien van een effectieve werkverlichting met schakelaar aan de zijkant van het mondstuk. Een beschermingsrooster op het mondstuk voorkomt dat te grote deeltjes worden opgezogen.

Twee van de wielen zijn zwenkbaar en kunnen met de voet op de rem worden gezet.



Vervanging van het filterpatroon

Het filterpatroon in het aggregaat is voor eenmalig gebruik en moet nadien worden weggegooid. Vervanging van het filterpatroon is eenvoudig te doen door het deksel van het aggregaat los te nemen m.b.v. de snelspanner.

De levensduur van het filterpatroon varieert aanzienlijk afhankelijk van hoe en voor welke stoffen het gebruikt wordt. Controleer regelmatig het zuigvermogen en vervang het filter wanneer de afzuiging onvoldoende is.

Hanteer het verbruikte filter volgens de geldende milieuvorschriften en met het oog op de aard van het filtraat.

Technische gegevens

Zuigvermogen:	_____ 990 m ³ /h met papierfilter
	960 m ³ /h met mikrofilter
	720 m ³ /h met gas/mikrofilter
Drukval:	_____ 1200 Pa
Gewicht:	_____ 66 kg met papierfilter
Geluidsniveau:	_____ 74 dB(A) met papierfilter/mikrofilter
	70 dB(A) met gas/mikrofilter
Filtreringsgraad:	_____ > 98 % met papierfilter
	>99,97 % DOP 0,3 µm met mikrofilter, gas/mikrofilter
Ventilator:	_____ 0,75 kW, 2800 tpm
Transformator:	_____ 12 V secundair
Bereik:	_____ max. 2 m
Draaibare arm:	_____ ongeveer 240°
Verlichting:	_____ 20 W, 12 V halogeenlamp
Filterpatroon:	_____ Papierfilter, 21 m ² , artikelnr. 600111
	Mikrofilter, 14 m ² , artikelnr. 600211,
	Gas/mikrofilter, 9 m ² artikelnr. 600311

Waarschuwing!

Gevaar voor persoonlijke schade!

1. Gebruik het filter nooit voor stof dat giftige stoffen bevat zoals bijv. beryllium, cadmium, lood, asbest.
2. Controleer of de netaansluitkabel niet geklemd of anderszins beschadigd is.



Gevaar voor brand en ontploffing.

Gebruik het filter nooit voor brandbaar stof of voor explosieve gassen.



Käyttöohje

Filtercart on suunniteltu käytettäväksi ainoastaan sisätiloissa, ja se toimitetaan Original-savunsiiväällä, joka tarjoaa noin 2 m käyttösäteen. Jotta suodatin keräisi mahdollisimman tehokkaasti kohteessa syntyvät epäpuhtaudet, imukartio tulee sijoittaa niin lähelle epäpuhtauslähdettä kuin mahdollista.

Filtercart on suunniteltu ensisijaisesti hitsausuuruille, mutta se soveltuu myös hiontapölylle yms. **Huom. Filtercart ei sovellu nesteiden poistoon.**

Ennen sähkönsyötön kytkemistä tarkista laitteen merkikilvestä jännite ja taajuus.

Imukartio on varustettu kohdevalaisimella ja sen käyttökytkimellä. Imukartio on varustettu suojaosalla, joka estää suurempien esineiden joutumisen suodattimeen.

Filtercartin alla on kaksi kääntyvää ja lukittavaa pyörää.



Suodatinpatruunan vaihto

Käytetty suodatinpatruuna tulee hävittää käytön jälkeen. Suodatinpatruunan vaihto on helppoa - irrotat vain kannen pikaliittimet ja nostat sen pois.

Suodatinpanoksen käyttöikä vaihtelee suuresti riippuen käyttökertojen taajuudesta, suodatettavista epäpuhtauksista ja epäpuhtauksien pitoisuudesta suodatettavassa ilmassa. Seuraa säännöllisesti suodattimen suorituskykyä käytön aikana. Suodatinpatruuna on vaihdettava, kun suorituskyky on huomattavan heikko.

Noudata käytetyn suodatinpatruunan käsittelyssä suodattimeen kerääntyneille aineille voimassa olevia säädöksiä.

Huom! Uusi suodatinpatruuna tulee asettaa paikoilleen oikeaan asentoon ja oikeansuuntaisesti läpikulkevaan ilmavirtaan nähden. Suodatinpanoksessa olevien merkinuolien tulee osoittaa ylöspäin.

Tekniset tiedot

Nimellisilmamäärä:	_____ 990 m ³ /h (paperisuodatin)
	960 m ³ /h (mikrosuodatin)
	720 m ³ /h (kaasu/mikrosuodatin)
Alipaine:	_____ 1200 Pa
Paino:	_____ 66 kg
Äänitaso:	_____ 74 dB(A) (paperi-, mikrosuodatin)
	70 dB(A) (kaasu/mikrosuodatin)
Erotusaste:	_____ > 98 % (paperisuodatin)
	>99,97 % DOP 0,3 µm (mikrosuodatin, kaasu/mikrosuodatin)
Puhallin:	_____ 0,75 kW, 2800 r/min
Suojamuuntaja:	_____ 12 V
Ulottuvuus:	_____ maks. 2 m
Kääntyvä imuvaristo:	_____ n. 240°
Kohdevalaisin:	_____ 20 W, 12 V halogeenilamppu
Suodatinpatruuna:	_____ Paperisuodatin, 21 m ² , num. 600111
	Mikrosuodatin, 14 m ² , num. 600211
	Kaasu/mikrosuod. 9 m ² , num. 600311

Varoitus!

Loukkaantumisvaara

1. Älä käytä suodatinta pölylle, joka sisältää terveydelle haitallisia aineita kuten berylliumia, kadmiumia, lyijyä tai asbestia.
2. Tarkista, että Filtercartin sähköjohto on kunnossa.



Palo- ja räjähdysvaara

- Älä käytä suodatinta herkästi leimahtavalle pölylle tai räjähdysherkille kaasuille.



SVENSKA

Bruksanvisning

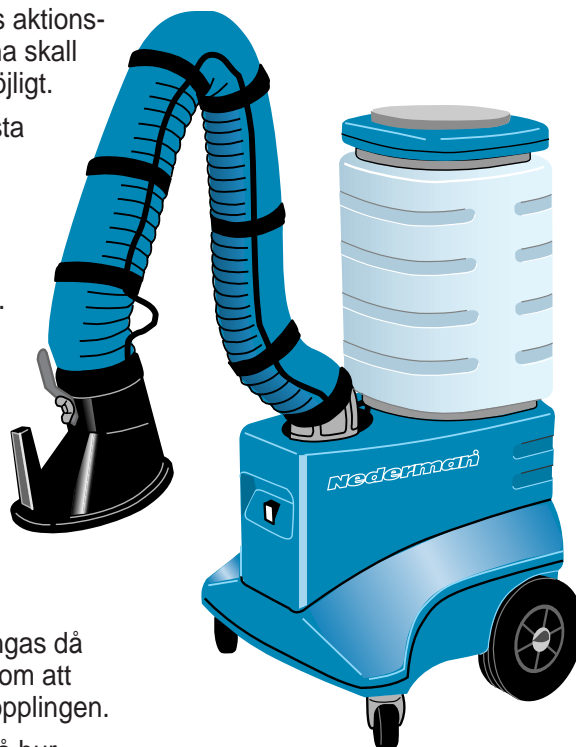
Filteraggregatet är endast avsett för inomhusbruk. Det levereras komplett med en utsugningsarm som har ca. två meters aktionsradie. För att få maximal infångning av luftföroreningarna skall armens huv ställas in så nära föroreningskällan som möjligt.

Aggregatet är avsett för utsugning och filtrering av i första hand svetsrök men kan även användas för damm, slipstoft etc. **Observera att aggregatet ej får användas för uppsugning av vätskor.**

Kontrollera först spänning och frekvens på produktens märkskylt innan kabel med stickpropp anslutes till nätet.

Huven är försedd med en effektiv arbetsbelysning med strömbrytare på huvens sida. I huven sitter även ett skyddsgaller som förhindrar att trassel och dyligt sugs in i huven.

Två av aggregatets hjul är svängbara och försedda med fotmanövrerad parkeringsbroms.



Byte av filterpatron

Aggregatets filterpatron är av engångstyp och skall slängas då den är förbrukad. Byte av filterpatronen sker enkelt genom att montera av aggregatets topplock med hjälp av snabbkopplingen.

Filterpatronens livslängd varierar väsentligt beroende på hur aggregatet används och hur mycket och vilken typ av föroreningar som avskiljs. Iakttag regelbundet punktutsugets sugförmåga och byt filterpatron när sugförmågan är alltför dålig.

Hantera den förbrukade filterpatronen enligt gällande avfallsregler och med hänsyn till vilka ämnen som har avskiljts.

Observera att den nya filterpatronen måste placeras i rätt läge och på rätt håll. Den är märkt med pilar som skall vara riktade uppåt.

Tekniska data

Kapacitet:	_____ 990 m ³ /h med standardfilter
	960 m ³ /h med mikrofilter
	720 m ³ /h med gas/mikrofilter
Tryckfall:	_____ 1200 Pa
Vikt:	_____ 66 kg med standardfilter
Ljudnivå:	_____ 74 dB(A) med standard- eller mikrofilter
	70 dB(A) med gas/mikrofilter
Avskiljningsgrad:	___ > 98 % med standardfilter
	>99,97 % DOP 0,3 µm med mikrofilter eller gas/mikrofilter
Fläkt:	_____ 0,75 kW, 2800 r/min
Transformator:	___ 12 V sekundärt
Aktionsradie:	_____ max. 2 m
Vridbar arm:	_____ ca. 240°
Belysning:	_____ 20 W, 12 V halogenlampa
Filterpatron:	_____ Standardfilter, 21 m ² , artikelnr. 600111
	Mikrofilter, 14 m ² , artikelnr. 600211,
	Gas/mikrofilter, 9 m ² , artikelnr. 600311

Varning!

Risk för personskador.

- Använd ej filtret för avskiljning av stoft som innehåller hälsofarliga ämnen som t ex beryllium, kadmium, bly eller asbest.
- Kontrollera att nätanslutningskabeln inte är klämd eller på annat sätt skadad.



Risk för brand och explosion.

Använd ej filtret för lättantändligt stoft eller explosiva gaser.



ENGLISH

ORDER INSTRUCTION

When ordering spare parts always state:

- Article no. and control no. (from the type label of the product).
- Detail no. of the spare part and the name (as per list below).
- Quantity of the parts required.

DEUTSCH

BESTELLANLEITUNG

Bei der Bestellung von Ersatzteilen immer angeben:

- Modell- und Kontrollnummer (s. Typenschild).
- Ersatzteilnummer und Beschreibung (s. Liste unten).
- Anzahl erforderlicher Ersatzteile.

FRANÇAIS

INSTRUCTIONS DE COMMANDE

Lors de la commande de pièces de rechange, toujours spécifier:

- Numéro du modèle/controlé (la plaque signalétique).
- Numéro de détail et dénomination (voir liste)
- Quantités des pièces requises.

ESPAÑOL

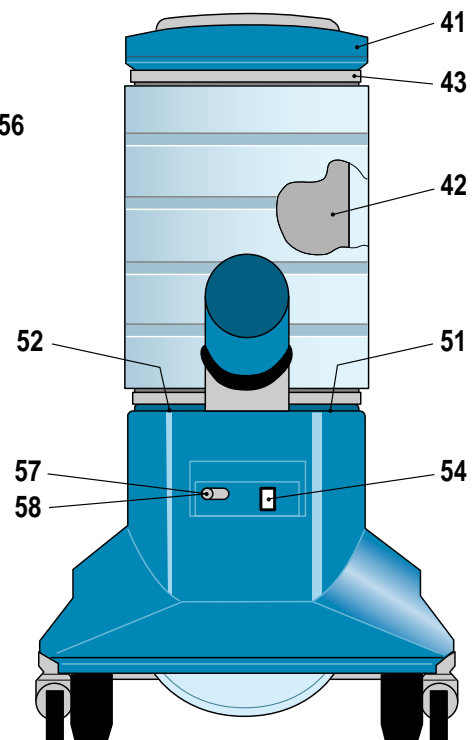
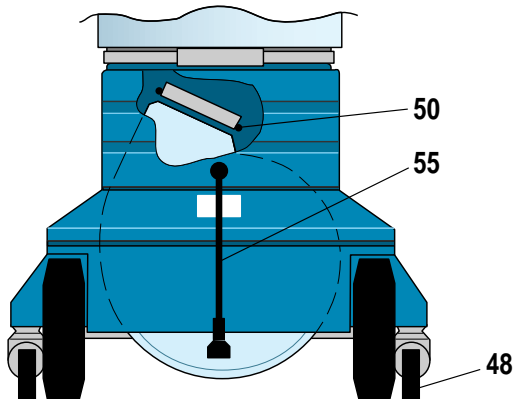
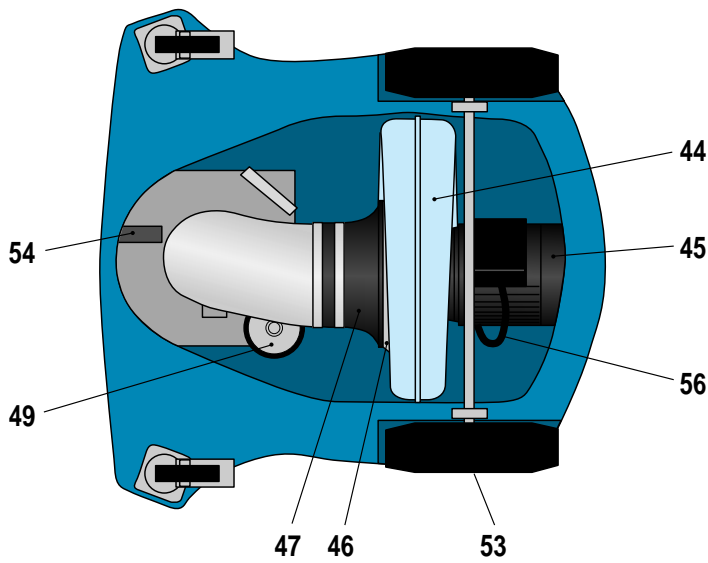
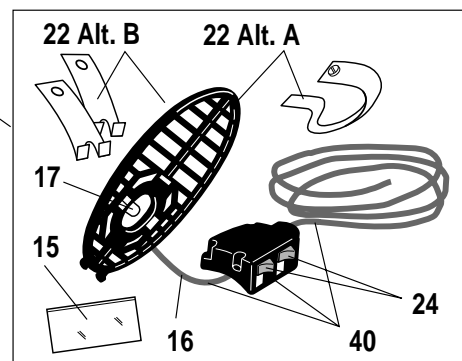
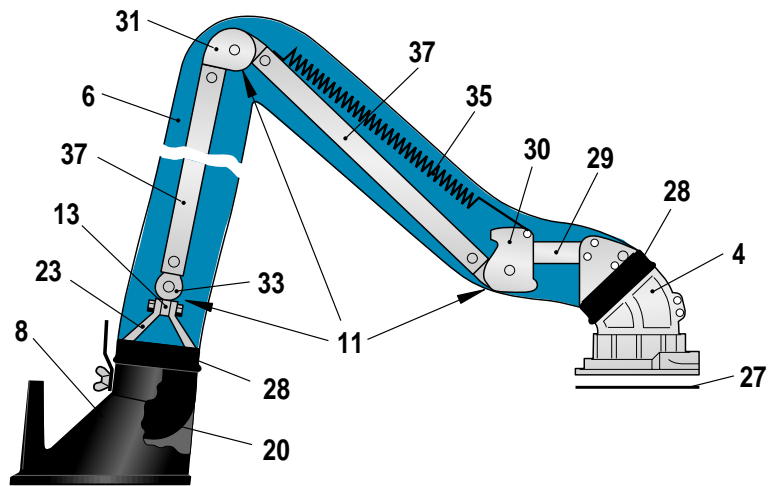
INSTRUCCIONES DE PEDIDO

Cuando pida repuestos especifique siempre:

- N° del modelo/controlación (la placa de características)
- N° despiece del repuesto (en la lista).
- Cantidad de repuestos requeridos.

Description	Beschreibung	Dénomination	Descripción
4 Bearing with 45°-bend	4 Universal Flansch 45°	4 Coude à 45°	4 Cojinete con codo de 45°
6 Hose	6 Schlauch	6 Flexible	6 Manguera
8 Hood	8 Haube	8 Hotte d'aspiration	8 Boca
11 Wear discs, set	11 Friktionsscheiben, Satz	11 Plateaux à friction, garniture	11 Conjunto discos articulacion
13 Lower link	13 Unteres Gelenk	13 Joint inférieur	13 Articulacion boca
15 Protection glass	15 Glas	15 Verre	15 Cristal
16 Connection cable	16 Anschlußkabel	16 Cable	16 Cable
17 Halogen lamp	17 Halogen Lampe	17 Halogène lampe	17 Lampara halogena
20 Damper	20 Drosselklappe	20 Clapet	20 Prolongador boca
22 Guard net	22 Schutzgitter	22 Grille de protection	22 Rejilla protectora
23 Spider support	23 Aufhänger	23 Anneau de suspension	23 Soporte boca
24 Electric switch	24 Schalter	24 Interrupteur	24 Interruptor
27 Washer	27 Dichtung	27 Joint	27 Empaquetadura
28 Rubber ring (for decoration)	28 Schellenabdeckung, Gummi	28 Cache collier	28 Anillo
29 Middle profile (bar)	29 Profilteil	29 Armature	29 Brazo intermedio
30 Inner link	30 Grundgelenk	30 Articulation supérieure	30 Articulación interna
31 Knee link	31 Vertikalgelenk	31 Articulation	31 Junta de codillo
32 Horizontal link	32 Horizontalgelenk	32 Articulation horizontale	32 Articulación horizontal
33 Link fork	33 Gelenkgabel	33 Articulation en fourche	33 Horquilla articulada
34 Angle link	34 Gelenkwinkel	34 Articulation angulaire	34 Articulación angular
35 Spring	35 Feder	35 Ressort	35 Muelle
37 Profile (bar)	37 Profilteil	37 Armature	37 Brazo
38 Lower profile	38 Profilteil	38 Armature	38 Brazo inferior
39 Profile	39 Profilteil	39 Armature	39 Brazo horizontal
40 Switch housing, complete	40 Schalter Gehäuse, komplett	40 Interrupteur marche/arret	40 Caja de interruptores, juego
41 Cover	41 Deckel	41 Couvercle	41 Tapa
42 Filter cartridge	42 Filterpatrone	42 Cartouche filtrante	42 Cartucho de filtro
43 Release ring	43 Spannband	43 Tendeur	43 Cinta de fijación
44 Fan casings, set	44 Ventilatorgehäuse, Satz	44 Boîtiers deventilateur, jeu	44 Carcasas, juego
45 Motor	45 Motor	45 Moteur	45 Motor
46 Connecting ring	46 Anschlußring	46 Bague de raccord	46 Anillo de conexión
47 Inlet connection	47 Einlaßstutzen	47 Connexion d'entrée	47 Manguito de entrada
48 Link wheel	48 Gelenkrolle	48 Galet pivotant	48 Rueda articulada
49 Transformer	49 Trafo	49 Transformateur	49 Transformador
50 Jointing ring	50 Dichtungsring	50 Bague d'étanchéité	50 Anillo de estan-queidad
51 Cover, left	51 Abdeckung, links	51 Couvercle gauche	51 Tapa izquierda
52 Cover, right	52 Abdeckung, rechts	52 Couvercle droit	52 Tapa derecha
53 Inlet / lock washer, set	53 Einlaß, Sicherungsscheibe, Satz	53 Jeu de passe-câble /bague d'arrêt	53 Boquilla de paso/ arandela de seg, juego
54 Overload protector / Electric switch	54 Überlastschutz /Schalter	54 Protection de sur-charge /Interrupteur	54 Protección contra sobrecorrientes / Interruptor
55 Cable stand	55 Kabelgestell	55 Porte-câble	55 Soporte de cable
56 Motor cable	56 Motorkabel	56 Porte-câble	56 Cable del motor
57 Fuse holder	57 Sicherungshalter	57 Porte-fusible	57 Portafusibles
58 Fuse	58 Sicherung	58 Fusible	58 Fusible

**Spare parts
Ersatzteile
Pièces de rechange
Piezas de repuest**



ITALIANO

ISTRUZIONI PER L'ORDINAZIONE

Quando si ordinano i ricambi citare sempre:
 - Il numero di codice/controllo (la targa matricola indica il numero).
 - Il numero di riferimento del particolare di ricambio.
 - Quantità desiderata di ricambi.

NEDERLANDS

BESTELLINGS-HANDLEIDING

Geef bij het bestellen van reserveonderdelen altijd het volgende aan:
 - Het artikelnummer en het controlenummer (typeplaatje).
 - Het detailnummer en de benaming van het onderdeel.
 - Aantal benodigde onderdelen.

SUOMI

TILAUSOHJEET

Varaosia tilattaessa ilmoita aina:
 - Mallinnumero ja tarkistusnumero (ks. tyypikilpi).
 - Varaosan osanumero ja nimeke (ks. alla oleva taulukko).
 - Tarvittavien varaosien lukumäärä.

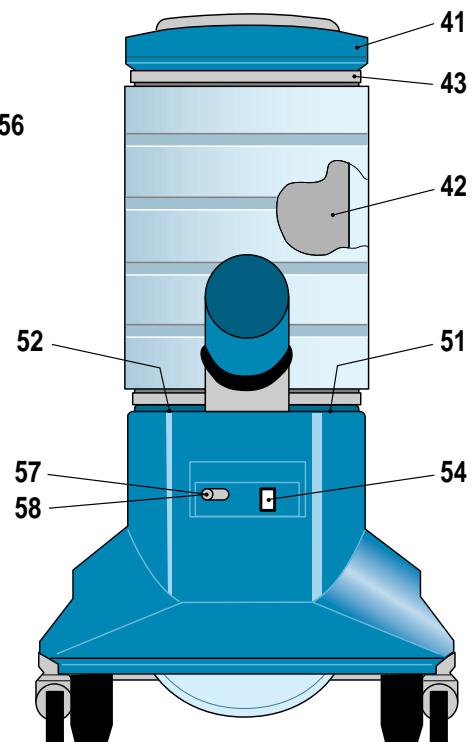
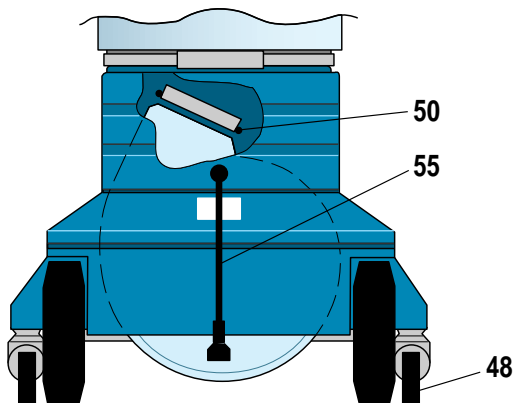
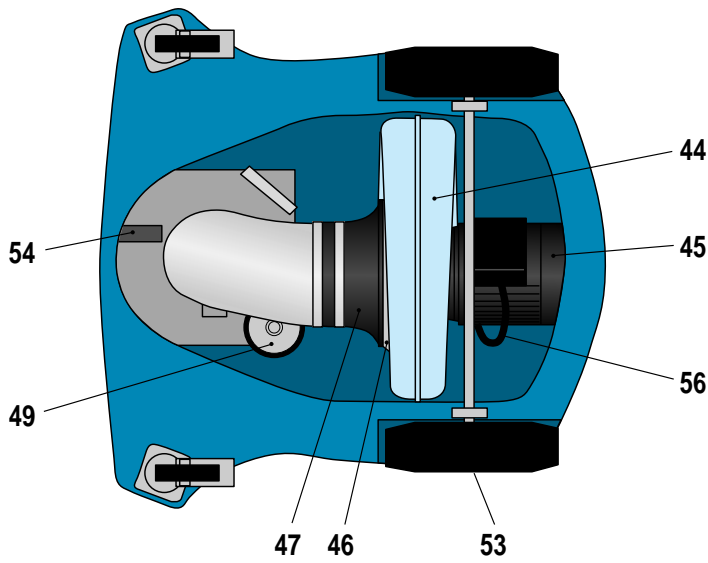
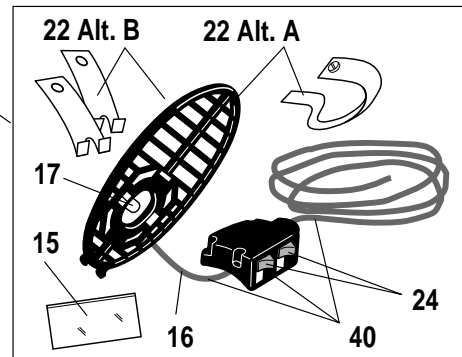
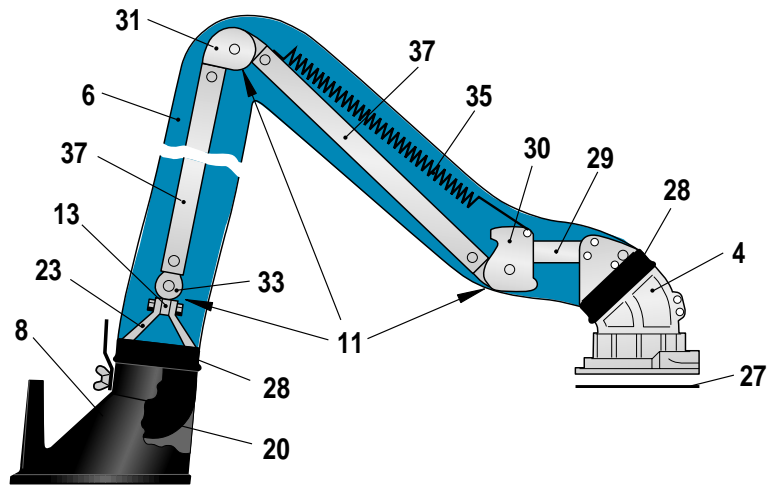
SVENSKA

BESTÄLLNINGSTRUKTION

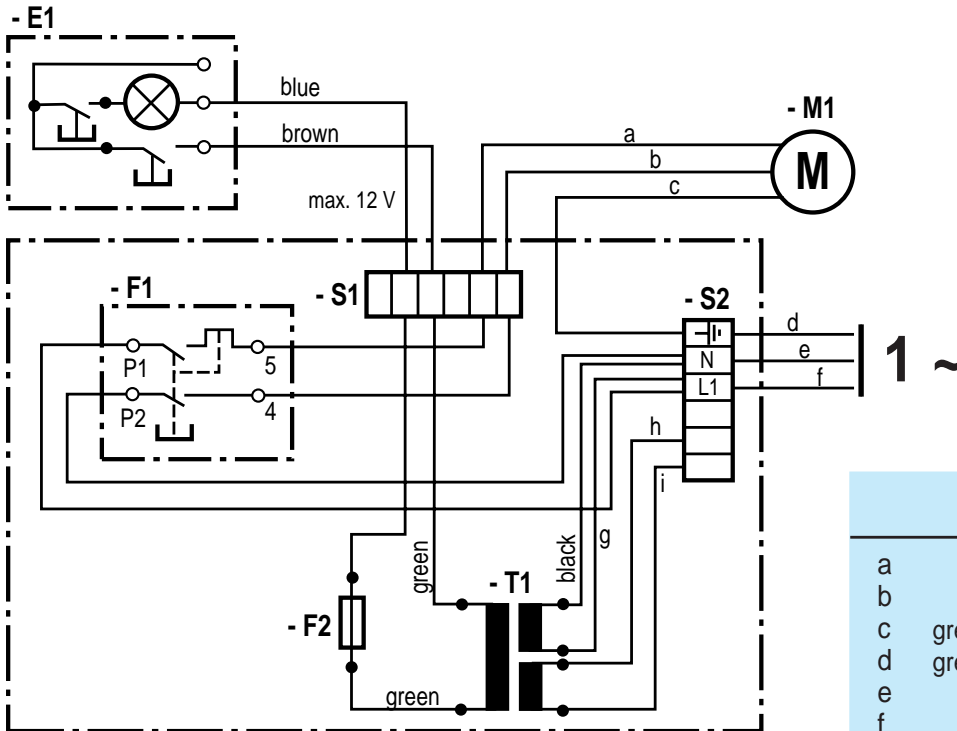
Vid beställning av reservdelar ange alltid:
 - Artikelnummer och kontrollnummer (se produktens märkskylt).
 - Reservdelens detaljnummer och benämning (se lista nedan).
 - Antal erforderliga reservdelar.

Descrizione	Benaming	Nimeke	Benämning
4 Cuscinetto con curvatura da 45°	4 Lager met bocht van 45°	4 Laakeroitu runkokäyrä	4 Lager med 45°-böj
6 Tubazione	6 Slang	6 Letku	6 Slang
8 Cappa	8 Mondstuk	8 Imukartio	8 Huv
11 Serie dischi frizione	11 Set remschijven	11 Kitkalevysarja	11 Friktionsskivor, sats
13 Giunto inferiore	13 Onderscharnier	13 Alanivel	13 Nedre led
15 Vetro	15 Lasruit	15 Suojalasi (Hitsauslasi)	15 Svetsglas
16 Cavo	16 Aansluitkabel	16 Sähköjohto	16 Anslutningskabel
17 Lampada alogena	17 Halogeenlamp	17 Halogeenipolttimo	17 Halogenlampa
20 Smorzatore	20 Smoorklep	20 Sulkupelti	20 Spjällblad
22 Rete riparo	22 Beschermingsrooster	22 Suojaritiä	22 Skyddsgaller
23 Supporto a corona	23 Ophangingsring	23 Ristikappale	23 Upphängningsring
24 Interruttore	24 Schakelaar	24 Katkaisija	24 Strömbrytare
27 Guarnizione	27 Pakking	27 Välilevy	27 Pakning
28 Anello decorazione	28 Sierring (rubber)	28 Kumilenkki	28 Dekorring
29 Braccio intermedio	29 Tussenarm	29 Tukivarsi	29 Mellanarm
30 Snodo interno	30 Binnenscharnier	30 Nivel	30 Inre led
31 Snodo a pinocchio	31 Kniescharnier	31 Polvinivel	31 Knäled
32 Snodo orizzontale	32 Horizontaalscharnier	32 Vaakanivel	32 Horisontalled
33 Snodo forcato	33 Scharniervork	33 Nivelhaarukka	33 Ledgaffel
34 Snodo angolare	34 Hoekscharnier	34 Kulmanivel	34 Vinkelled
35 Molla	35 Veer	35 Jousi	35 Fjäder
37 Braccio	37 Arm	37 Tukivarsi	37 Arm
38 Braccio inferiore	38 Onderarm	38 Alatukivarsi	38 Nedre arm
39 Braccio orizzontale	39 Horizontaalarm	39 Vaakatukivarsi	39 Horisontalarm
40 Caja de interruptores, set	40 Schakelaar/Deksel, compleet	40 Katkaisija / Kansi, sarja	40 Strömbrytarhus, komplett
41 Coperchio	41 Deksel	41 Kansi	41 Lock
42 Cartuccia filtro	42 Filterpatroon	42 Suodatinpanos	42 Filterpatron
43 Nastro tensione	42 Snelspanner	43 Lukitusrengas	42 Filterpatron
44 Serie carenature	44 Ventilator	44 Puhallin	43 Spännband
45 Motore	45 Motor	45 Sähkömoottori	44 Fläktkåpor, sats
46 Anello conness.	46 Aansluitflens	46 Vastalaippa	45 Motor
47 Presa ingresso	47 Inlaataansluiting	47 Imuyhde	46 Anslutningsring
48 Ruota collegam.	47 Zwenkwiel	48 Kääntyvä, lukittava pyörä	47 Inloppsstos
49 Trasformatore	49 Transformator	49 Muuntaja	48 Länkhjul
50 Anello tenuta	50 Pakking	50 Liitosyhde	49 Transformator
51 Coperchio sin.	51 Kap, links	51 Kotelo, vasen	50 Tätningsring
52 Coperchio, des.	52 Kap, rec	52 Kotelo, oikea	51 Täcklock, vänster
53 Presa/rondella	53 Set van doorvoer / borgring	53 Läpivienti/joustoaluslaatta, sarja	52 Täcklock, höger
54 Prot. tracin. / Interruttore	54 Overstroom-beveiliging / Schakelaar	54 Ylikuormitussuoja / Katkaisija	53 Genomföring / läsbricka, sats
55 Supporto cavo	55 Kabelhouder	55 Sähköjohdon teline	54 Överströmsskydd / Strömbrytare
56 Cavo motore	56 Motorkabel	56 Sähköjohto	55 Sladdställ
57 Portafusibili Fusibile	57 Zekeringhouder	57 Sulakkeen pidin	56 Motorkabel
58 Fusibile	58 Zekering	58 Sulake	57 Säkringshållare
			58 Säkring

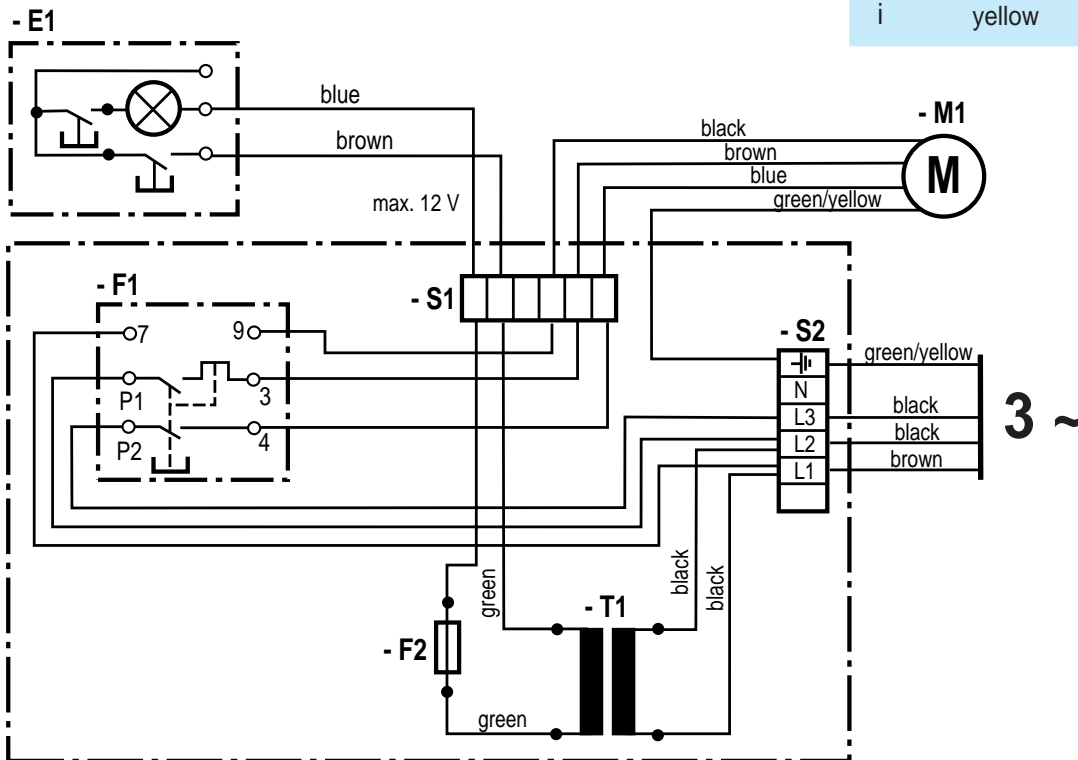
**Parti di ricambio
Reserveonderdelen
Varaosat
Reservdelar**



Circuit diagram
Anschlußschema
Schema électrique
Esquema de circuitos
Schema elettrico
Elektrisch aansluitschema
Kytkentäkaavio
Kopplingschema



	110 V	120 V	230/240 V
a	black	black	black
b	blue	white	blue
c	green/yellow	green	green/yellow
d	green/yellow	green	green/yellow
e	blue	white	blue
f	black	black	black
g	red	red	yellow
h	brown	brown	brown
i	yellow	yellow	red



-M1
 Fan motor
 Ventilatormotor
 Moteur du ventilateur
 Motor del ventilador
 Motore vèntola
 Ventilatormotor
 Puhaltimen moottori
 Fläktmotor

-S1, -S2
 Terminal block
 Klemmenblock
 Bornier terminal
 Regleta terminal
 Morsettiara
 Klemmenstrook
 Riviliitin
 Anslutningsplint

-T1
 Transformer
 Transformator
 Transformateur
 Transformador
 Trasformatore
 Transformator
 Muuntaja
 Transformator

-F1
 Overload protector
 Motorschutzschalter
 Protecteur de surcharge
 Protector de sobrecarga
 Dispositivo di sicurezza
 Overstroombeveiliging
 Ylikuormitusuoja
 Överströmsskydd

-F2
 Fuse
 Sicherung
 Fusible
 Fusible
 Fusibile
 Zekering
 Sulake
 Säkring

-E1
 Light package
 Beleuchtung
 Eclairage
 Alumbraza
 Illuminazione
 Verlichting
 Kohdevalaisin
 Belysning